



Cini

Informazioni personali

Cognome, Nome Cini, Carlotta
Indirizzo Via Campania 2, 56124 PISA (ITALIA)
E-mail cini.carlotta@gmail.com
Telefono 338 8581314
Cittadinanza Italiana
Data e luogo di nascita 06/12/1979, Milano (MI)
Sesso Femminile
Codice Fiscale CNICLT79T46F2050

Codice Fiscale

Partita Iva 2117810461

Settore professionale Libera professionista nei seguenti settori: insegnamento lingue straniere, consulenza linguistica per le imprese, traduzione, revisione linguistica, interpretariato.

Esperienza professionale

Corsi aziendali e consulenza linguistica per le imprese

- 2011-2012: Corsi linguistici aziendali e consulenza linguistica per il sito web aziendale presso JolieToscane sas (operante nel settore del turismo, Via Toscoromagnola 145 - Cascina - PI).
- 2011- 2012: Corsi linguistici aziendali presso:
 - Laboratori Guidotti (gruppo Menarini, Pisa);
 - Caserma Folgore (Livorno);
 - ENAC (Pisa);
 - GEFCO (Pontedera - PI);
 - ENEL (Ospedaletto - PI).
- 2010-2011: Corso linguistico aziendale e consulenza linguistica per i rapporti con i clienti stranieri presso BM Impianti Elettrici (Ospedaletto - PI).
- 2009- 2010: Corsi linguistici aziendali presso RHODIA Chem (Livorno).
- 2009: Corsi linguistici aziendali presso ENI (Stagno - LI).
- 2009: Corsi linguistici intensivi PON per le agenzie Manpower e Metis (Pisa).
- 2008: Consulenza linguistica e in materia di progettazione europea per la società IRS Europa (Roma), con l'incarico specifico di ideare e scrivere un progetto di gemellaggio di città per il Comune di Rionero in Vulture (progetto che è stato accettato dalla Commissione Europea ad aprile 2009).

Insegnamento presso istituti

- Marzo-maggio 2012: Corsi di recupero di inglese e francese presso l'Istituto Superiore Pesenti di Cascina (Pisa).
- 2011-2012: Corso di alfabetizzazione inglese presso l'asilo nido

Pollicino a Cisanello (PI).

- Dal 3/02/2011 al 14/02/2011: Incarico di supplenza per l'insegnamento della lingua francese presso l'istituto comprensivo di Bagni di Lucca (LU).

- 2010-2011: Corsi di recupero di inglese presso il Liceo Scientifico Vallisneri di Lucca.

- Lug. 2010: Corso di inglese per il campo estivo organizzato dal Campo Sportivo di Calci (PI).

- Nov. 2008- Maggio 2009: Docente di lingua francese per corsi di Terza Area presso l'Istituto Alberghiero di Barga (LU).

- Ott. 2008- Maggio 2010: Docente di inglese presso il British Institutes di Pisa. Preparazione linguistica degli studenti, con apposite esercitazioni, allo svolgimento dell'esame finale per il passaggio di livello e alla certificazione internazionale Cambridge First Certificate.

- 2003: Selezionata per svolgere attività di lettrice di lingua italiana presso due istituti (medie e superiori) a Mouans Sartoux e Grasse (FR), impiego a cui ho dovuto rinunciare per dedicarmi al Dottorato di Ricerca, vinto lo stesso anno.

- Traduzione sito internet FR-IT per Iumob srl.

- 2012: Traduzione di Piano Operativo Sicurezza per Esseci Termoidraulica snc (San Miniato) per cantiere presso SAINT-GOBAIN in Francia.

- dal 2010: Revisioni linguistiche per pubblicazioni scientifiche su riviste peer-reviewed per: i ricercatori del Dipartimento di Medicina della Procreazione e dell'Età Evolutiva di Pisa (incarico conferito in seguito a bando pubblico); dottorando presso la Facoltà di Agraria dell'Università di Pisa; ricercatori del Dipartimento di Biologia Evoluzionistica 'Leo Pardi', Università di Firenze; l'Istituto Scienze della Vita della Scuola Sant'Anna di Pisa.

- 2009: Traduzione di materiale informativo per l'azienda SALUS, di Massimo Lenzi (Cascina, PI).

- 2009: Traduzione di materiale giornalistico per l'agenzia editoriale Marco Bianchi srl (Milano).

- 2008: Traduzione di lettere legali, bilanci aziendali e materiale pubblicitario per la struttura turistica Villa Vorno srl (San Treponzio, Lucca).

- 2008: Traduzioni tecniche e legali (schede progettuali, regolamenti di lavoro) per due società, la Jolly Service e la Unijolly s.p.a. di Trieste, operanti con il Consiglio d'Europa a Bruxelles.

- 2007-2008: traduzioni tecniche per la Provincia di Pisa, per l'ufficio UPI-Tecla e il CNA di Bruxelles nell'ambito del tirocinio formativo presso Provincia di Pisa (Ufficio Politiche Comunitarie e Relazioni Internazionali) con distacco a Bruxelles (ved. Sezione Tirocini formativi).

- 2005: Traduzione di saggio di critica d'arte per l'agenzia di traduzioni Manuscript (Pisa).

- 2012: interprete di trattativa EN-IT per conto di azienda (settore tecnico) presso Camp Darby (PI);

- 7-8 Giugno 2012: interprete FR-IT presso il festival di economia

Traduzioni e revisioni linguistiche

Attività di interpretariato

ecologica “Quanto Basta - 2012” a Piombino per la tavola rotonda con il Prof. Pierre Donadieu dell’Ecole Nationale du Paysage di Versailles e per la lectio magistralis dell’antropologo Prof. Marc Augé.

- 2010 e 2011: Interprete FR-IT per conventions presso l’ENI di Livorno.

- 2010: Interprete FR-IT per la Airone Software srl di Cascina per convegno tenutosi a Villasimius (Cagliari).

- 2008: Interprete FR-IT per la società Unijolly spa (Bruxelles, Square Ambiorix 175, vincitrice dell’appalto per l’attività di catering presso il Consiglio d’Europa a Bruxelles) durante gli incontri degli amministratori della società con l’avvocato, con i fornitori e durante le trattative con i sindacati.

- 2002 e 2005: Interprete FR-IT per l’esposizione di pittura “Plaghe”, di Alessandro Casale, alla Chiesa di Santa Giulia a Lucca.

- 2001: Hostess - interprete EN-IT per concerti di musica classica organizzati dal Comune di Capannori (LU).

Incarichi universitari

- 2013: Incarico per l’insegnamento “Francese giuridico” presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell’Università di Pisa;

- 2009: Incarico per l’insegnamento “Laboratorio di lingua francese” presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Pisa;

- 2009: Incarico per insegnamento di lingua francese e mediazione scritta francese-italiano presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa;

- 2008: Incarico per l’insegnamento “Laboratorio di lingua francese” presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Pisa;

- 2006-2007: Incarico di supporto alla didattica presso l’Università di Pisa in qualità di docente per il corso intensivo di lingua francese;

- 2006: Incarico di Professore a contratto per il Modulo Professionalizzante in terminologia francese per il turismo e la sanità, presso il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Pisa.

Tirocini formativi

- 2013: selezionata il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l’abilitazione all’insegnamento della Lingua Francese presso l’Università di Pisa;

- 2007: selezionata tramite concorso pubblico dalla Scuola Sant’Anna di Pisa per svolgere un Tirocinio formativo in qualità di borsista presso la Provincia di Pisa (Ufficio Politiche Comunitarie e Relazioni Internazionali), con distaccamento di quattro mesi presso lo Spazio Europa UPI-TECLA a Bruxelles. Attività svolte: partecipazione all’apertura dello sportello al pubblico *Europe Direct* presso la Provincia di Pisa; organizzazione di InfoDay; partecipazione alla redazione della newsletter mensile; partecipazione alla stesura del progetto SMILE, proposto dalla Provincia di Pisa il 13 luglio 2007 all’interno della misura Mutual Learning on Social Inclusion and Social Protection del programma PROGRESS (bando VP/2007/012): contatti con i partners stranieri,

Attività in ambito editoriale

redazione della parte riguardante la descrizione degli obiettivi e delle azioni specifiche, controllo linguistico finale; traduzioni di vario tipo (schede progettuali, presentazioni power point, note informative); interviste ad europarlamentari e funzionari della Commissione per la rivista *Le Province*, per conto di UPI-Tecla.

- Feb. 2008: Tirocinio formativo di un mese presso la sede di Bruxelles del C.N.A. (Consorzio Nazionale Artigianato). Attività: traduzioni.

- 2004: Servizio Civile Nazionale presso la CISL di Pisa, servizio di tutela agli immigrati. Attività: intera gestione dell'ufficio in questione (segreteria, data entry, archiviazione documenti in cartaceo e su supporto informatico, iscrizioni, appuntamenti, aiuto agli assistiti per compilazione moduli, traduzione documenti).

- 2006: Attività di lettrice di manoscritti italiani per la Casa editrice Actes Sud di Arles (FR).

- Apr.-Lug. 2006: Stage editoriale di tre mesi (da aprile a luglio) presso la Casa Editrice Meridiano Zero di Marco Vicentini a Padova. Attività: revisione traduzioni, correzione bozze, lettura e revisione manoscritti, impaginazione, preparazione di portfolio e schede di lettura di libri stranieri, assistenza a fiera del libro di Vicenza e altre manifestazioni editoriali.

Attività in ambito turistico

2006: Addetta alla reception presso l'affittacamere Da Elisa, Lucca.

2001-2002: Addetta alla reception al Golf Club di Tirrenia (PI).

In possesso di certificato di accompagnatrice turistica rilasciato dal Comune di Pisa.

Istruzione e formazione

2012 Vincitrice della pre-selezione per il concorso a cattedra per le scuole pubbliche.

2012 Vincitrice di selezione per TFA (tirocinio formativo attivo) per l'abilitazione all'insegnamento.

2007 Dottore di ricerca in linguistica francese.
Titolo rilasciato dall'Università di Pisa il 24/05/2007.

2003 Laurea in Lingue e Letterature Straniere.
Titolo rilasciato dall'Università di Pisa il 10/4/2003.
Voto: 110 /110 e lode. Indirizzo: linguistico.
Lingue studiate: francese, inglese, spagnolo.

1998 Diploma di Maturità Scientifico-linguistica.
Titolo rilasciato dal Liceo Scientifico A. Vallisneri, Lucca (LU).
Lingue studiate: francese, inglese, tedesco.

Soggiorni studio e lavoro all'estero

2007-2008 Tirocinio formativo di 4 mesi presso lo Spazio Europa UPI-TECLA e il C.N.A a Bruxelles (ved. Esperienza professionale).

2005 Borsa di studio dell'Ambasciata di Francia per un soggiorno di ricerca di 5 mesi presso il laboratorio PRAXILING del CNRS dell'Università Paul Valéry di Montpellier (FR) per la preparazione della tesi di dottorato.

2002 Borsa di studio dell'Università di Pisa per un soggiorno all'Università di Aix-en-Provence per la preparazione della Tesi di Laurea.

2000 Progetto Erasmus all' Università Pascal Paoli di Corté (Corsica, FR).
 1994-1997 Scambi culturali nell' ambito dell' insegnamento medio-superiore a:
 Leverkusen (Germania);
 New Jersey (USA);
 Avignon (FR);
 Orléans (FR).

Conoscenze linguistiche

Lingue straniere Francese, inglese, tedesco, spagnolo.

Livello europeo (Quadro comune europeo di riferimento)	Comprensione				Parlato				Scritto	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Francese	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato
Inglese	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato
Spagnolo	B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	A2	Livello pre-intermedio	A2	Livello pre-intermedio	A2	Livello pre-intermedio
Tedesco	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare

Capacità e competenze personali

Ottima conoscenza e padronanza delle due principali lingue dell'UE, il francese e l'inglese; capacità comunicative e di trasmissione del sapere; capacità organizzative, comunicative e chiarezza espositiva; capacità espositive e di sintesi allo scritto

Capacità e competenze informatiche

Conoscenza molto buona di: pacchetto office (word, excel, Powerpoint), open office, internet e programmi di posta elettronica, sistemi gestione e inserimento dati. Software di traduzione assistita: Wordfast anywhere.

Patente

Patente B. Automunita.

Ulteriori informazioni

Disponibile a spostamenti anche all'estero.

Pubblicazioni

- CINI, Carlotta (2008), "La dimension pragmatique du discours dans la traduction filmique", in *Synergies Italie*, n° 4, pp.135-139
 Versione online: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie4/theses.pdf>;
 - CINI, Carlotta, "La dimension pragmatique du discours dans le doublage français des films italiens", in *Atti del Convegno internazionale "Les enjeux de la communication culturelle: compétence linguistique, compétence pragmatique, valeurs culturelles"*, Montpellier 4-7 luglio 2007, pubblicato nell'opera collettiva: *Interaction et interculturalité: variétés des corpus et des approches*, Nathalie Auger, Christine Béal & Françoise Demougin editori (coedizione con Peter Lang), gennaio 2012;
 - CINI, Carlotta, "Le non-glossaire de 'Trois jours d'engatse': la définition au sein de la fiction, du ludique et de l'interaction", in *Autour de la définition*, 11, [Publi@rum](http://publi@rum), Versione online: http://publiforum.farum.it/ezone_articles.php?id=116, 2010;

**Altri corsi e seminari
svolti**

- CINI, Carlotta, "La dimension pragmatique du discours dans la traduction filmique", in Atti del Convegno "Jeunes chercheurs" organizzato dall'Ecole Doctorale di Brescia il 14 settembre 2007, in versione sia online che cartacea;
- CINI, Carlotta, "Interpellation: interjections et appellatifs. Une approche contrastive italien/français", in Atti del convegno internazionale "L'interpellation" (Parigi, Maison de la Recherche, 16-17 maggio 2008), pubblicato online sul sito di CORELA l'11 novembre 2010.
- 2013: iscritta al corso per la preparazione della certificazione Ditals per l'insegnamento dell'italiano agli stranieri;
- 2013: Corso sulla traduzione giuridica francese-italiano organizzato da STL traduzioni (Pisa) e tenuto da Barbara Arrighetti;
- 2012: Corso online "La traduzione automatica: un potente strumento per il traduttore tecnico" tenuto da Domenico Lombardini di Absolute STW;
- 2012: Corso sulla traduzione tecnica organizzato da STL traduzioni (Pisa) e tenuto da Mirko Ginocchi di Soget Est srl;
- 2012: Corso online sul CAT tool per la traduzione assistita Wordfast anywhere organizzato da Eurolingua ;
- 2007 - Seminario sul Project Cycle Management organizzato dall'ufficio Europe Direct di Firenze;
- 2007 - Corso di formazione sulle Politiche Comunitarie presso la Scuola Superiore Sant' Anna;
- 2005-2006 - Corso di francese per il Turismo, organizzato dalla Provincia di Lucca;
- 2005 - Corso sulla comunicazione interculturale organizzato dal Centro Nord-Sud di Pisa.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali, ai sensi del decreto legislativo 196/2003.